

ДОГОВІР
про припинення зобов'язання шляхом
прощення боргу № 2

Цей договір про припинення зобов'язання шляхом прощення боргу (далі – «**Договір**») укладено 22 червня 2021 року у місті Києві, Україна між:

1. **АКЦІОНЕРНИМ ТОВАРИСТВОМ «ЕКСПОРТНЕ ГАРАНТІЙНЕ ТА СТРАХОВЕ ТОВАРИСТВО»** (Export Guarantee and Insurance Corporation, Exportní garanční a pojišťovací společnost, a.s), юридична особа, створена відповідно до законодавства Чеської Республіки, з ідентифікаційним номером: 45279314, зареєстрована в торговому реєстрі під реєстраційним номером В 1619 у Міському суді в Празі, місцезнаходження: вул. Водічкова 34/701, Прага 1, Чеська Республіка, поштовий індекс 111 21, в особі Голови Правління інженера Яна Прохазки, який діє на підставі Статуту (далі – «**Позикодавець**» та/або «**ЕГАП**»), та



разом надалі – «**Сторони**», а кожний окремо – «**Сторона**».

Терміни, які вживаються в даному Договорі визначені у Договорі про реструктуризацію заборгованості від 31.08.2020 року, укладеному між Позичальником, Позикодавцем,



AGREEMENT
on termination of the obligation by debt
forgiveness № 2

This agreement on termination of the obligation by debt forgiveness (hereinafter – the “**Agreement**”) was concluded on 22 June 2021 in the city of Kyiv, Ukraine between:

1. **EXPORTNÍ GARANČNÍ A POJIŠŤOVACÍ SPOLEČNOST, A.S** (Export Guarantee and Insurance Corporation), a company established under the laws of Czech Republic, with its registered office at: Vodičkova 34/701, 111 21 Prague 1, ID No.: 45279314, registered in the Commercial Register maintained by the Municipal Court in Prague, file no. B 1619, represented by Chairman of Managing Board Ing. Jan Prochazka, acting on the basis of the Charter (hereinafter referred to as the “**Lender**” and/or “**EGAP**”); and



hereinafter collectively referred to as the “**Parties**”, and each separately as the “**Party**”.

The terms used in this Agreement are defined in the Debt Restructuring Agreement dated 31.08.2020, concluded between the Borrower, the Lender,



[REDACTED]

[REDACTED]

ОСКІЛЬКИ:

Позикодавець та Позичальник є сторонами Кредитного договору від 15 грудня 2008 року, укладеного між [REDACTED]

[REDACTED]

(A) Позичальниками належним чином виконуються умови Договору про реструктуризацію заборгованості;

Позичальники скористалися правом на дострокову виплату Зменшеної реструктуризованої заборгованості, передбаченим статтею 7 Договору про реструктуризацію заборгованості, зокрема

[REDACTED]

[REDACTED] Загальна сума заборгованості Позичальника перед Позикодавцем за Договором позики станом на дату укладення даного Договору складає [REDACTED]

[REDACTED]

WHEREAS:

(A) The Lender and the Borrower are the parties of the Loan Agreement dated 15 December 2008, signed between [REDACTED]

[REDACTED]

(B) The Borrowers duly comply with the terms of the Debt Restructuring Agreement;

(C) The Borrowers exercised the right to prepay the Reduced Restructured Debt provided in Article 7 of the Debt Restructuring Agreement, in particular the Borrower paid to the Lender under the Loan Agreement [REDACTED]

[REDACTED]

The total amount owed by the Borrower to the Lender under the Loan Agreement as of the date of this Agreement is [REDACTED]

[REDACTED]

[REDACTED]

[REDACTED]

[REDACTED]

(F) [REDACTED] спільним інтересом Позивальника та Позикодавця є врегулювання питання щодо припинення зобов'язань Позичальника за Договором позики в частині залишку непогашеної Реструктуризованої заборгованості та заборгованості по нарахованими процентами, а також визначення умов подальшого виконання Договору позики.

Керуючись вищенаведеним, Сторони за взаємною згодою домовились про наступне:

1. У дату укладення даного Договору зобов'язання Позичальника перед Позикодавцем за Договором позики припиняються в частині:

а) [REDACTED]

[REDACTED] Право вимоги за Договором позики щодо повернення Позичальником основної суми боргу у розмірі [REDACTED]

3. [REDACTED] Штрафні санкції Позикодавцем Позичальнику за Договором позики не нараховувалися і не підлягають сплаті.

4. Цей Договір складений при повному розумінні Сторонами його умов українською та англійською мовами, у двох автентичних примірниках, які мають однакову юридичну силу, - по одному для кожної із Сторін.

У разі будь-якого протиріччя між англійським і українським варіантом даного Договору, або спору щодо інтерпретації будь-якого положення в англійському або українському варіанті даного

[REDACTED]

(D) the common interest of the Borrower and the Lender is to settle the issue of termination of the Borrower's obligations under the Loan Agreement regarding the outstanding balance of the Restructured Debt and accrued interest indebtedness, as well as to determine the terms of further execution of the Loan Agreement.

Guided by the above, the Parties mutually agreed as follows:

1. On the date of this Agreement, the Borrower's obligations to the Lender under the Loan Agreement shall be terminated with respect to:

2. [REDACTED] Right of claim under the Loan Agreement for repayment of the principal amount of the debt by the Borrower in the amount of [REDACTED]

3. [REDACTED] There are no penalties accrued and not payable, imposed by the Lender on the Borrower under the Loan Agreement.

4. This Agreement is made in full understanding by the Parties of its terms in Ukrainian and English, in two authentic originals, which have the same legal force - one for each of the Parties.

In the event of any conflict between the English and Ukrainian versions of this Agreement, or a dispute

Договору, українська версія буде мати переважну силу, і всі питання, що стосуються інтерпретації, повинні вирішуватися тільки відповідно до української версії

5. Кожна зі Сторін даного Договору підтверджує, що укладає даний Договір свідомо, без примусу, а також підтверджує, що укладення даного Договору здійснюється на вигідних для кожної зі Сторін умовах, без впливу будь-яких тяжких обставин та не порушує будь-яких прав третіх осіб.

6. Даним Договором не вносяться будь-які зміни до Договору позики та/або Договору про реструктуризацію заборгованості.

7. Усі правовідносини, що виникають з цього Договору або пов'язані із ним, регулюються правом України.

over the interpretation of any provision in the English or Ukrainian versions of this Agreement, the Ukrainian version shall prevail and all questions concerning interpretation shall be resolved only in accordance with Ukrainian version.

5. Each of the Parties of this Agreement confirms that it enters into this Agreement knowingly, without coercion, and also confirms that the conclusion of this Agreement is carried out on favorable terms for each of the Parties, without the influence of any difficult circumstances, and does not violate any rights of third parties.

6. This Agreement does not make any amendments to the Loan Agreement and / or the Debt Restructuring Agreement.

7. All relations based on this Agreement or pertinent hereto shall be governed by the law of Ukraine.

ПІДПИСИ СТОРІН

ПОЗИКОДАВЕЦЬ:

**АКЦІОНЕРНЕ ТОВАРИСТВО
«ЕКСПОРТНЕ ГАРАНТІЙНЕ ТА
СТРАХОВЕ ТОВАРИСТВО»** (Export
Guarantee and Insurance Corporation, Exportní
garanční a pojišťovací společnost, a.s)

Підпис: _____

Ім'я: Ян Прохазка

Посада: Голова Правління

ПОЗИЧАЛЬНИК:

SIGNATURES OF THE PARTIES:

THE LENDER:

**EXPORTNÍ GARANČNÍ A POJIŠŤOVACÍ
SPOLEČNOST, A.S. (Export Guarantee and
Insurance Corporation)**

Signature: _____

Name: Jan Prochazka

Position: Chairman of Managing Board

THE BORROWER:
